



**INACAP**

trabajos de  
los alumnos

# **ILUSTRADOS**

*Diccionario de chilenismos  
de don Zorobabel Rodríguez*  
**(SELECCIÓN)**

**1875-2013**

SEDE  
APOQUINDO





Diccionario de  
**CHILENISMOS**  
*Por Zorobabel Rodríguez*



*diseño editorial:* Nicole Cavieres

Ninguna parte de este libro puede ser reproducida, traducida o apropiada de ninguna forma y por ningún medio (incluido electrónico, mecánico u otro, como ser fotocopia, grabación o cualquier sistema de almacenamiento o reproducción de información) sin el permiso por escrito del editor.

*tiraje:* 500 ejemplares  
Impreso en Chile por ANDROS IMPRESORES  
que sólo actúa como imprenta.

Esta publicación fue posible gracias apoyo de las carreras de Diseño Gráfico Profesional y Publicidad, Área Diseño & Comunicación, Inacap sede Apoquindo.



# PALABRAS PRELIMINARES

**L**a Carrera de Diseño Gráfico Profesional de Inacap Apoquindo, ha decidido afrontar el desafío de contribuir al rescate patrimonial de nuestro país, difundir el quehacer académico y entregar a la comunidad un registro material de carácter disciplinar. Esto se materializa en esta selección de palabras extraídas del *Diccionario de chilenismos* del autor Zorobabel Rodríguez, publicado por primera vez en 1875. ¶ La particularidad de esta selección reside en que está íntegramente diseñada e ilustrada por nuestros alumnos. ¶ El objetivo como escuela: reafirmar la legitimidad del diseñador como autor intelectual, en este caso por la contribución de las hermosas ilustraciones realizadas por nuestros estudiantes, las cuales reinterpretan de forma visual los chilenismos ex-

puestos y definidos en la versión original del autor. Con este pequeño grano de arena pretendemos contribuir a la ardua tarea de rescatar nuestro patrimonio: el material por tratarse de un libro y el inmaterial por tener como tema el lenguaje. Y finalmente buscamos fortalecer las relaciones de carácter profesional en los encargos académicos realizados a nuestros alumnos, y para explicar este punto me permito citar al poeta José Santos Chocano con su frase “El ave canta aunque la rama crujía, porque conoce lo que son sus alas”.

PABLO BALZO G.  
Director de carrera  
Diseño gráfico Profesional | Publicidad  
Área Diseño & Comunicación  
INACAP Apoquindo

# PRÓLOGO

**E**l año 1875, desde la imprenta *El Independiente*, ubicada en la calle *De la compañía* (número 102), surge un *Diccionario de chilenismos* cuyo autor, don Zorobabel Rodríguez, dedica al presidente de la República de la época, Federico Errázuriz Zañartu. ¶ Una de las características que vuelve especial este libro, dejando de lado el enrevesado nombre del autor, es la forma en que nos conecta con palabras utilizadas hasta hoy por el pueblo chileno. Uno recorre sus páginas y se sorprende al encontrar las definiciones de “al apa”, “chúcaro”, “amurrarse”, “lulo”, etc., más de un siglo después de impreso. De pronto genera la sensación de un nivel de pertenencia que no se tenía dimensionado.

Impacta. Así como muchos chilenos que han vivido por años en el extranjero y afirman añorar la marraqueta crujiente no sólo como una experiencia gastronómica sino también como una práctica cultural profunda, este libro parece una marraqueta inmaterial, fabricada con la harina del misterio y horneada en el taller del tiempo. ¶ Muchas de las palabras recogidas en el libro de don Zorobabel impactan el corazón y la memoria familiar. Son signos que han ido creciendo como una enredadera a través de las décadas, y ahora nos muestran una parte de la flor del lenguaje. ¶ Fue la forma viva con la cual este libro se movió ante nuestros ojos, lo que nos impulsó a Fernando Alvarado y a mí considerar parte de este texto como la base

del proyecto final de nuestros talleres de la carrera de Diseño Gráfico. ¶ De este modo, juntamos los dos cursos de segundo año y encargamos a los alumnos diseñar un libro recopilatorio con algunas de las palabras que nos parecían más vigentes y llamativas. Cada estudiante ilustró y diagramó este producto editorial, del cual el libro que tienes en tus manos es la selección realizada a partir de las propuestas individuales. ¶ Estamos contentos con el resultado. Y agradecidos, por cierto, de la dirección de la Escuela de Diseño Gráfico y Publicidad INACAP Apoquindo, cuya visión respecto al aprendizaje, la creatividad y la cultura, es la base y respaldo de esta publicación.

MARCELO URIBE LAMOUR, Docente.

A

B



# C

Al apa  
Amurrarse  
Asorocharse  
Badulaque  
Bochinche

Boliche  
Cabro  
Cartucho  
Cocaví  
Cototo

# AL APA

**E**stándonos a la semejanza de sonidos, parece que nuestra conocida frase adverbial *al apa* no fuese más que una corruptela de la muy castiza *a la zapa*; pero la falta absoluta de semejanza que se nota en el sentido de ambas frases, nos inclina a pensar que *al apa* (*esto es a cuestras, sobre las espaldas*) ha debido su existencia a gentes que según todas las probabilidades, ni oyeron nunca decir *a la zapa*, ni menos supieron que esa es una frase militar que significa «ir los sitiadores resguardados por las zanjas y trincheras que abren ellos mismos, o arrimados a las fortificaciones que sitian.» -(*Diccionario de la acade-*

*mia*.) ¶ El único medio de descubrir entre ambas frases alguna relación de parentesco, sería imaginar que se toman las espaldas del que lleva *al apa* por muros de la fortaleza, y al llevado como a un sitiador que se adhiere y pega bonitamente a la muralla para no ser visto. Lo que es nosotros, no nos sentimos capaces de un tal esfuerzo de imaginación. ¶ Más probable es que *al apa* venga del quichua, en cuyo idioma *apac* significa llevar, *apani* la bestia cargada, y *apa* el jornalero que gana su vida acarreado. (Pueden ver sobre este punto los curiosos el *Diccionario quichua-castellano* del Rev. P Honorio Mossi, en la palabra *apa*.) ¶ En Atacama en vez de *al apa* dicen *a la tota*.







# AMURRARSE

**¿Q**uién podría decirnos si nuestro conocido *amurrarse* es una corrupción de *amorrar*, como parece darlo a entender el señor Reyes en el vocabulario que ha puesto al fin de su Gramática, o si se encuentra su verdadero origen en el sustantivo *murria*, que denota, según la Academia, una «especie de tristeza y cargazón de cabeza que obliga al hombre a andar cabizbajo y melancólico?» ¶ Resuelva el lector inteligente, que *non nostrum tantas componere lites*.









# ASOROCHARSE

**V**ocablo originario del Perú, probablemente de origen quichua, aún cuando no es posible descubrir concordancia alguna de significado entre *soroche* y las dos palabras quichuas que más se le asemejan en su estructura, conviene a saber, *zorochi*, el que vive a sus anchas, y *zuruchie*, margajita. ¶ *Soroche* es la sofocación y ahogo causados por la rareza de la atmósfera en las regiones que se hallan a grande altura sobre el nivel del mar. ¶ En una relación escrita por el viajero Mr. Wedel, de la subida que hizo al Misti, parte de cuya relación transcribimos nosotros en los *Apuntes de viaje* que publicamos sobre Arequipa en *La Estrella de Chile*, hallamos el siguiente párrafo: ¶ «A medida que nos elevábamos, no solo aumentaba la opresión, obligándonos a hacer descansos más prolongados, sino venía aún a aumentarse la fatiga de los miembros, accidente más molesto que el *soroche*, pues un descanso de algunos minutos no bastaba para aliviarlo.» ¶ Réstanos solo agregar que *asorocharse*, en el lenguaje usual del vulgo, es perfectamente sinónimo de *ruborizarse*.

# BADULAQUE

**U** sase a veces en Chile en un sentido que no tiene cual es el de *bellaco*, *belitre*. ¶ *Badulaque*, es *sandio*, *tonto*, *fatuo*, *necio*.





# BOCHINCHE

**N**ada de extraño tiene que habiendo heredado nosotros de los españoles nuestros abuelos la propensión a los pronunciamientos, asonadas, bataholas y chamusquinas, hayamos querido, como para apropiárnoslas mejor, bautizarlos con nombres de nuestra invención y particular agrado. ¶ Con tal propósito, como se verá en su lugar, rejuveneciendo y retocando a Liorna, sacamos de él los sustantivos de *leona* y *leonero* y el adjetivo *aleonado*. ¶ Tócanos ahora hablar de *bochinche* y de *bochinchero*, que en verdad, en lo tocante a la significación, se asemejan hasta casi confundirse con aquéllos. La única diferencia apreciable consiste en que el *bochinche* trae a la imaginación una vuelta de carácter algo más serio que la leona; pues mientras aquél huele a plazas, salas de sesiones y cuarteles, éste pocas veces huele a otra cosa que a refectorios de colegios. ¶ Si hubiéramos de juzgar por el silencio que sobre esta palabra guardan los señores Cuervo y Arona, acaso nos sentiríamos tentados a señalarla como un provincialismo exclusivamente chileno. Tenemos, empero, por más probable que la omisión en los Apuntes (muy breves por lo demás, de este último escritor) provenga de involuntario olvido, pues si nuestra memoria no nos traiciona, aquella ocurre con cierta frecuencia en los escritores peruanos. ¶ También creemos que la usaba mucho en sus escritos político el señor don Antonio José de Irisarri, y casi

podríamos afirmar que una de sus composiciones poéticas se titula *El Bochinche*. ¶ Dicho lo que queda en lo tocante al uso de *bochinche*, lo único que en cuanto a etimología nos permitiremos agregar, y eso con cierto temo, es que en la lengua araucana *vucheun*, significa *saltar*, *bufonearse*, *chancearse*. ¶ ¿Qué dificultad hay para admitir que los mismos que transformaron en *bochan* el *vuchañ* araucano, no convirtiesen el *vucheun* en *bochinche*, tanto más cuanto que la partícula *che*, (gente) ocurre en muchas voces de indudable origen araucano, sin que pueda descubrirse otro motivo para su agregación que una razón de eufonía? ¿Por qué verbi-gracia, decir al negro, *negro curiche*, cuando con *curi* (negro) sería suficiente? ¶ En resumen y sin pretender meternos en camisa de once varas, opinamos que así como en araucano *curi* se dice solo de las cosas negras, y *curiche* de las personas de ese color, así puede suceder que *vucheun* indique el triscar de los animales, y *vucheunche* (*bochinche*) el saltar de la gente.





# BOLICHE

**L**laman así en las provincias del Norte y en la costa de Bolivia y Perú lo que en España *figoncillo* o *bodegón de mala muerte*, o como suelen llamarlos también *tiendas de preguntas y respuestas*. El uso de la voz ésta indica que no faltarían algunos gitanos entre los conquistadores y pobladores de la América, pues en el dialecto germanesco *boliche* significa casa de juego, garito. ¶ También se dice por el Norte en el mismo sentido *timbunche*, y por acá *piguchen*.







# CABRO

**L**ámese *cabrón* en castellano al *macho de la cabra*. En Chile, conocemos todos al barba-do cuadrúpedo ese con el nombre de *cabro*; sin hacer diferencia entre el sentido recto y el metafórico, pues del niño travieso y trepador decimos: *es un cabro*. ¶ «¿Viste allá entre esas cabras algún *cabrón*? ¶ (CERVANTES.- Quijote.) ¶ «Y baja la sangre del *cabrón* y unas poquitas de las barbas que tú le cortaste. » ¶ (FERNANDO DE ROJAS.- *Traji-comedia de Calixto y Melibea*.)

# CARTUCHO

**D**ejamos, sobre el uso que hacemos de esta voz comparado con el *cucurucho*, la palabra al señor Cuervo: «Entre *cartucho* y *cucurucho*, dice, medía la misma distancia que entre la paz y la guerra, entre la vida y la muerte: el primero está repleto de pólvora y lleva su dotación de bala y tal vez de postas; el segundo entraña dulces o especias o dinero: ¡que diferencia! y cometemos los bogotanos (y los chilenos también) la nefanda profanación de ofrecer a las damas cartuchos y reservarnos los cucuruchos para los nazarenos! *Proh pudor!*» ¶ «En señal de tu boda le llevaré un *cucurucho* de dulces de calabaza.» ¶ (HARTZENBUSCH.- *La coja y el encogido*.) ¶ « ¡Ay, de cuantos poemas *cucuruchos* ¶ Hará el tendadero, y cuanto y cuanto chirlo ¶ Preparan el ratón y la polilla ¶ A más de una rimada maravilla!» ¶ (BRETON.- *Desvergüenza*.) ¶ «.....¿Puedo saber ¶ Que encierra ese *cucurucho*? ¶ -Son bombones, capuchinas, ¶ Almendras garapiñadas, ¶ Yemas acarameladas ¶ Y pastillas superfinas.» ¶ (Id.-*Marcela*.) ¶ «El *cucurucho* es de forma cónica y el cartucho de forma cilíndrica; así no sería impropio *un cartucho de duros*.» ¶ Ahora, y puesto que ya se ha tratado de *cucuruchos*, anticiparemos, para no vernos en la necesidad de hablar más de ellos, que

nunca hemos conocido en Chile otros que los que salen a recorrer las calles en la Cuaresma, con sable o garrote en una mano y cepillo en la otra, pidiendo limosna *para el Santo entierro de Cristo y soledad de la Virgen*. El Diccionario de la Academia llama a los tales, *nazarenos*, aunque ignoramos si los de España acostumbran arreararse como los de por acá. Si así fuera sería reconocer que mejor inspirados estuvieron los que en Chile los bautizaron de *cucuruchos* en atención al alto y puntiagudo gorro que llevan en la cabeza, que los que en España les dieron sin motivo aparente el nombre de *nazarenos*. ¶ Copiamos ahora dos párrafos, histórico el uno, descriptivo el otro, sobre los *cucuruchos* y la procesión de que son siempre, al menos para los muchachos, la novedad y el ornamento: ¶ «Conocióse la procesión con el nombre de *la Soledad* porque la Cofradía que la celebraba tenía una capilla bajo esta denominación junto a aquella iglesia (la de San Francisco) la que según creemos debió su origen a la piedad ya al dolor de la viuda de Pedro Valdivia, y es la misma que hace algo más de 20 años restableció con sus *cucuruchos* y su sepulcro al devoto auditor don Pedro Palazuelos Astaburraga.» ¶ (VICUÑA MACKENNA.- *Historia de Santiago*.) ¶ «Siguióse la Semana San-



ta.... Los *cucuruchos* enmascarado y vestidos de negro, apoyándose, a guisa de bastones, en sables mohosos o gruesos *colihues* recorrían las calles gritando en voz lúgubre y monótona letanía: «Para el santo entierro de Cristo y soledad de la Virgen!» ¶ «Yo nunca he sabido lo que los *cucuruchos* significan. Cuando en mis días de recogimiento y fervor religioso los he visto, me han parecido un símbolo triste a la par que aterrante de la más grandiosa y espantable catástrofe que ha presenciado el mundo. Cuando, por el contrario, los he observado en mis días de disipación, me han parecido una ridícula personificación del *cuco* con que se da susto a los muchachos. En estos se pueden ver por otra parte de manifiesto los dos aspectos que presentan a la imaginación. Cuando al volver de una esquina una *parvada* de niños se encuentra de manos a boca con alguno de ellos, los mas grandecitos lo siguen, rodean y acosan gritándole sin tregua: «*Cucurucho* cabeza de *cambucho!*» hasta que lo ponen en el caso de amenazarlos con su sable o garrote; al paso que los menorcitos se ocultan tras sus madres o, pidiéndoles amparo, se cuelgan de sus faldas.» ¶ (Z. Rodríguez.- *Loco Eustaquio*.)



# COCAVÍ

**P**rovisión de comestible que llevan en las alforjas los que viajan a caballo; la palabra es compuesta probablemente del nombre que tiene el conocido arbusto llamado *coca* (*erythoxylum peruvianum*) cuyas hojas se quemaban a manera de incienso en los altares dedicados al Sol bajo el régimen de los incas, y en la actualidad, mezcladas con quinua o tierra calcárea, mascan en sus viajes, para entretener el hambre y el cansancio, los indios del Perú y Bolivia. ¶ «Cuando salí de mi tierra ¶ De nadie me despedí; ¶ Solo de una china vieja ¶ Que

me arregló el *cocaví*.» ¶ (*Tonada popular.*) ¶ «Con las criadas de casa preparaba ¶ El *cocaví* sabroso y necesario; ¶ Gallinas fiambres, tortas y conserva ¶ En sendos hermosísimos canastos.» ¶ (C. WALKER MARTÍNEZ.- El Proscrito.) ¶ También pudiera venir *cocaví* de la voz cubana *cacabí* o *cazabí*, como se ve por el siguiente ejemplo que tomamos del *Sumario de la natural Historia de las Indias* por don Gonzalo Hernández de Oviedo y Valdés. ¶ «Hay otra manera de pan que se llama *cazabí* que se hace de las raíces de una planta que los indios llaman *yuca*,» etc.



Was you a can of Sham-bugs to times  
ly a few short minutes to solve your  
abarrasing financial predicament.

a. good things begin to happen when  
a float a "Sham-bug" in your school

those high priced fancy restaurants  
dines in are particularly susceptible  
this sure-fire old gag.

There are many kinds of Sham-bugs  
choose from. Also steel alivers, ha

# COTOTO

**D** el mismo origen que el anterior, o acaso de su primo hermano el sustantivo, *ccotto*, que en el idioma de los incas significa *monton*. ¶ En Chile es uso de general por *chichón*, el bulto o hinchazón que se forma en la frente o cabeza a consecuencia de algún golpe.





Chacharas	Destajo
Chacra	Garuar
Chaucha	Guaraca
Chúcaro	∞

DG

# CHÁCHARAS

**C** hácharas, Chacharachas. ¶ La segunda no es española: la primera sí lo es, y significa abundancia de palabras inútiles. ¶ Debe reputarse por lo tanto como un provincialismo chileno el uso que hacemos indistintamente de uno u otro de los dos sobrescritos vocablos, dando a entender con ellos, baratijas, adornos ridículos y de poco valor.





**C**hacra, chacarero, a, ería. ¶ El S. D Juan M. Gutiérrez, en un artículo que sobre el quichua publicó no ha mucho en una revista literaria de Buenos Aires, dice que *chacra* viene de *chhacra*, que en esa lengua significa *heredad de labor*; pero no hemos encontrado la palabra en el diccionario del P. Mossi, ni en otros vocabularios menos completos que tenemos a la mano. ¶ Según lo atestigua D. Gonzalo Hernández de Oviedo y Valdés en el vocabulario de voces americanas que adjuntó a su *Historia general de las Indias*, *charca*, es una voz aymará que significa *cercado de piedras o árboles* para señalar la extensión de cada hacienda. ¶ Dando por verdadera ésta etimología, es fácil imaginarse como en su traslación del aymará al castellano *charca* dejó de significar el continente y pasó a significar el contenido, denotando ya la heredad misma, ya las sementeras que era costumbre hacer en ella. En efecto, *chacra* en nuestro uso corriente significa dos cosas: 1.º las propiedades rústicas que por su extensión ocupan un lugar intermedio entre quintas y haciendas; y 2.º la sementeras de legumbres, en contraposición a las de trigo y cebada. ¶ *Chacarero* es el que habitualmente se ocu-

pa de sembrar y cultivar legumbre. ¶ *Chacarería* el conjunto de chacras en el segundo sentido, y también el arte de cultivarlas con provecho. ¶ Chacra por *granja*, o más exactamente acaso por lo que los franceses llaman *ferme* y los ingleses *farm*, no tiene derivado alguno; pero tiene en cambio la variante *chácara*, como suelen decir ciertos puristas *al divino botón*, que se imaginan que para hablar castizo con apartarse siempre del vulgo basta y sobra. ¶ Parece que a los principios los españoles dijeron y escribieron como todavía dicen y escriben algunos *chácara*. ¶ De un auto sobre repartimiento de *chácaras* expendido en Santiago por su fundador don Pedro de Valdivia, el 12 de abril de 1546 en la frase que sigue: «Otro sí, mandan que ninguna persona pueda vender ni enajenar la *chácara* o estancia que tuviere sino fuere yéndose de esta tierra, o en caso de fallecimiento que las pueda dejar a sus herederos como bienes propios ganados por sus servicios» (Del primer *Libro Becerro* del Cabildo de Santiago.)









# CHAUCHA

**E**n quichua y araucano una clase de *papa* chica y tempranera, y tal es también el sentido que se atribuye a *chaucha* en el Perú. Entre nosotros es la *papa* menuda que queda para semilla después de escogida la grande. ¶ Apenas las viejas pesetas, monedas de dos reales, fueron reemplazadas por las de veinte centavos que ahora tenemos, el vulgo se apresuró a remediar el descuido del gobierno en darles un nombre, y las llamó *chauchas* y *chirolas*. ¶ Vaya un ejemplo, en que la fuerza del consonante, que tantos estragos causa en la lengua, obligó al poeta a dar a *chaucha* terminación masculina: ¶ «De arriba vienen los gauchos ¶ Los que ganan real y medio; (hoy ganan seis) ¶ Vienen buscando en la línea ¶ De sus males el remedio ¶ Adonde corren los *chauchos*.» ¶ (*Tonada Popular*)

# CHÚCARO

**A** cerca de esta voz dice el señor de Arona lo que a continuación copiamos: ¶ «El potro, burro o mula antes de ser enfrenados, arrendados o meramente domados. Es voz de muchísimo uso y no le veo estricto equivalente en español, porque *indómito, bravío, montaraz, servil, salvaje* etc. Parecen decir más de lo preciso. ¿No tendrá *chúcaro* alguna relación con *chacra* o *chácara* como dicen algunos?»

3

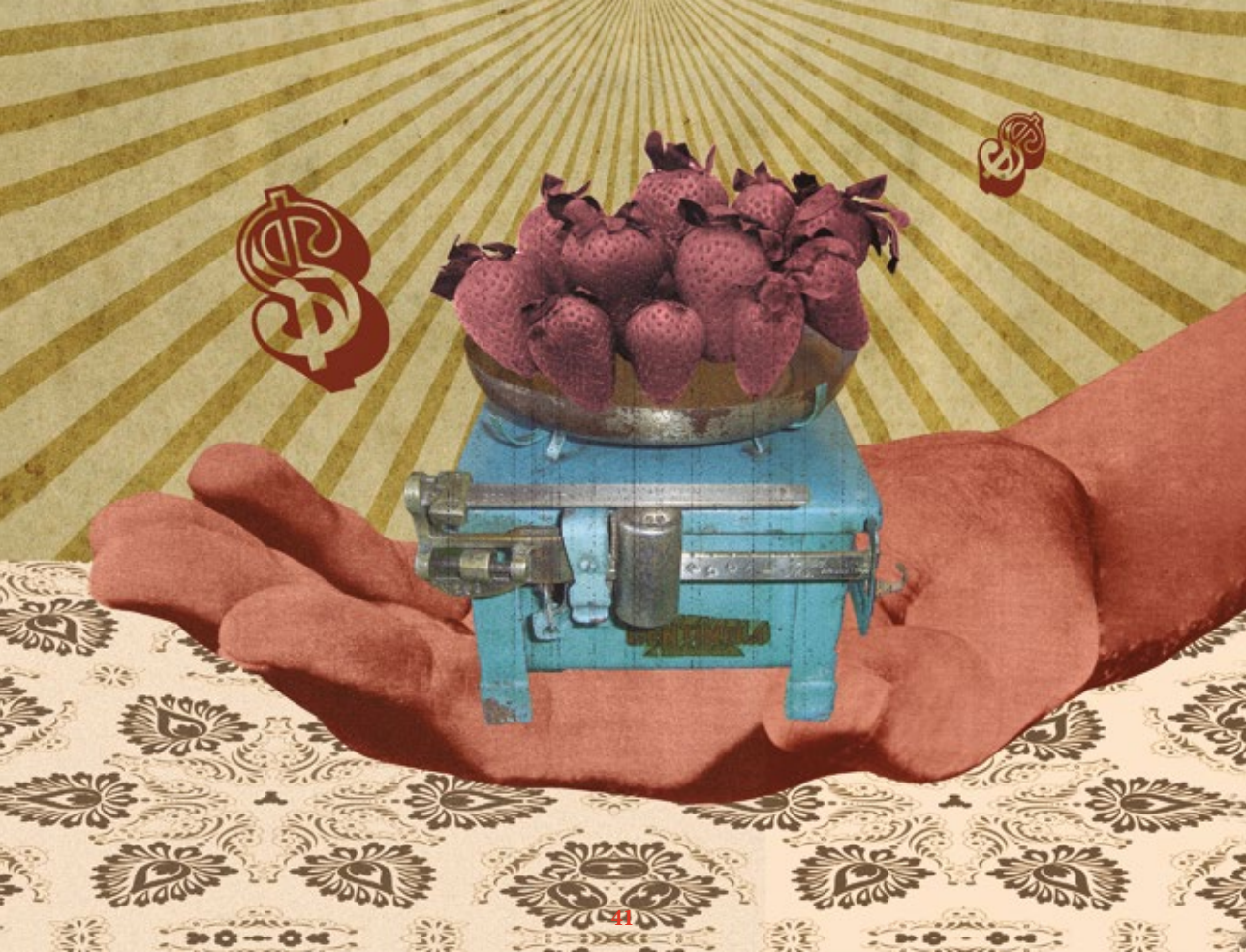
ing Stones, Ca  
y Elton John sor



# DESTAJO

**L**a significación castiza de este vocablo es la misma que atribuimos en Chile a *tarea*, esto es, «la obra u ocupación que se ajusta por un tanto». ¶ Entiéndase, en consecuencia, que se comete un chilenismo cuando se emplea aquel para indicar la porción de frutas, legumbres u otros artículos de uso doméstico que se compran sin pensar, contar ni medir, a la vista y *ad corpus*. Así el frutillero, mostrando el fondo de su canasto a la *casera* que le pregunta «¿a cuánto el ciento?», le contesta: «no me quedan ya más que unas pocas: ofrézcame por el *destajito*. »







AZILL



# GARUAR

El señor Gormaz quiere que se diga *garuando*. Olvida sin embargo de advertir que en español se dice *lloviznar* y no *garuar*. *Garuar* es provincialismo peruano y chileno, y la gente educada no debe hacer uso de provincialismos, sino en casos muy bien justificados. ¶ *Garúa* es en español *llovizna*, *mollizna*, *cernidillo*; *Garuar* es *lloviznar*, *molliznar* o *molliznear*. ¶ En Chile la gente zafia dice *garuga* y *garugar*. *Con el tiempo y la garuga todo se arruga*; es refrán que nos advierte la brevedad de la vida e inestabilidad de la belleza juvenil.



# GUARACA

**D**el quichua *huaraca*, *la honda*. ¶ Además de su significación primitiva de *honda*, damos a *guaraca* la de *soga corta*, *trenza de cáñamo*. Así en los antiguos bailes de chinos, negros, *catimbaos* y empujados que aprecian en las fiestas de Corpus, los que desempeñaban el papel de Diablos, llevaban en la mano una *guaraca*, con la cual ahuyentaban a los muchachos chasqueándola con fuerza y haciéndola producir un estruendo como de cohete. Así los niños llaman también *guaraca* la cuerda con que envuelven el trompo y con que azotan el *cuspe* (peonza). ¶ *Guaracazo* es el golpe dado por la *guaraca*, y también el sonido que se hace con ésta chasqueándola.









HIJ

L

Habiloso  
Julepe  
Lulo

# HABILOSO

**H**abiloso en nuestro lenguaje familiar es aquel que en su conducta da muestras de habilidad e inteligencia muy especialmente de astucia. O nos engañan las apariencias o este *habiloso* chileno no es más que el *habilitoso*, andaluz que se aplica a la persona que tiene habilidades. ¶ Comparando el uso de *hábil* con el *habiloso*, es fácil notar que mientras aquel indica la posesión de altas o por lo menos de útiles facultades, este indica solo que se tienen las precisas para las pequeñas empresas y grandes travesuras. *Hábil* es el publicista, el general, el abogado, el banquero, y hasta el artesano: *habiloso* es el niño que, después de hacer alguna ratería en la alacena o algún estropicio en el jardín, encuentra medios de obtener perdón y bizcochos de *yapa*.

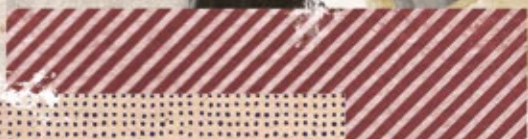


junto a su esposa Francine o je



yo no fui

5



# JULEPE

**E**s palabra usada en España, solo en el trato familiar, y equivale a *reprimenda*, *zurra*. ¶ Es además bebida medicinal, según Salvá. ¶ En Chile denotamos con ella, *miedo*, *susto*.





plate  
ediment  
the

the

# LULO

**P**osible derivado del quichua *llullu*, *brote*, *pimpollo*. ¶ El *lulo* es cualquier objeto a que, contra su naturaleza y ordinario ser, se hace tomar la figura de un largo y delgado cilindro. La mujer que anda con la ropa pegada al cuerpo, máxime si es alta y flaca, anda *como un lulo*. Se hace *un lulo* de una tira de papel enrollándola, de un pelotón de masa que se soba sobre la mesa con el *ulero* o *lulero*, de un árbol que se despoja de sus ramas, etc.



Ñato  
Pana  
Patuleco  
Pelar

Pillo  
Pololear  
Quiltro  
∞

Ñ

PQ



INTIMIDADES trata temas



4 Plus



# ÑATO

**D**esignamos con esta palabra, cuyo origen puede ser muy bien la quichua *ñanppi*, *embotado*, *sin punta*, a los que en castellano se llaman *chatos* o *romos*, gente de nariz pequeña y aplastada. ¶ *Ñato* es a menudo término de cariño en el trato familiar; y tanto en este sentido como en el de *romo* es usado en el Perú y la República Argentina. ¶ «Yo que a narigona, *ñata*, ¶ Alta, baja, fea, hermosa, etc.» ¶ (ESTANISLAO DEL CAMPO.- *Monólogo de un tronera*.) ¶ Y de las consabidas narices nada más diremos, porque está escrito: ¶ «En cuanto a nariz *ñata*, punto y coma... ¶ La nariz de esta clase no entra en broma»

# PANA

**M**atanceros, carniceros, galopines y fregonas de cocina, llaman *pana* el hígado del las vacas, carneros, cerdos, etc. ¶ *Pana* es evidentemente la *puanca*, con que los araucanos designan los intestinos o menudos de los animales.









# PATULECO

**L**lamamos así al que por tener las piernas torcidas o desiguales es desgraciado al andar. En español a los tales se llama *patojos*. ¶ *Patuleques*, dicen en Cuba a los rencos o rengos.

# PELAR

**E**n lenguaje familiar chileno se *pela* a alguien cuando se murmura de él, se descubren sus faltas o vicios, se le desacredita. El *pelambre* es la acción de desacreditar y la misma calumnia o malévolos rumor con que se desacredita. ¶ Un *pelado* es el que no tiene blanca o como suele decirse, ni donde *caerse muerto*.



# EUROVISI

re el capitán del barco "El Faraón". Le sucede



# PILLO

**D** el araucano *pillu*, especie de cigüeña. ¶ Por extensión se aplica a las personas flacas y zancudas. ¶ En la acepción de *pícaro*, *bellaco*, *bribón*, es castellano.



# POLOLEAR

**D**el araucano *pulomen*, especie de *moscardón*. ¶ Usámoslo ya en ese sentido, ya figuradamente para designar a los mozos que acosan a las niñas casaderas galanteándolas, y que carecen de los medios, o con más frecuencia de la voluntad de llagar al casorio. ¶ Ejemplo del sentido recto: ¶ «..... A la hora en que, alejándose las golondrinas en bandadas, comienza a salir de entre las tejas los murciélagos y revolotear los *pololos* en torno de los naranjos nuevos» ¶ (Z. RODRÍGUEZ.- *Loco Eustaquio*) ¶ Del sentido figurado: ¶ «Sucedió que un viejo *cholo* ¶ A una niña pretendía: ¶ Y la madre le decía: ¶ ¡Cuenta con ese *pololo!*» ¶ (GUARJARDO.- *El Viejo lacho.*) ¶ *Pololear* es andar en las tertulias y saraos de una a otra niña requebrándolas, no muy a su gusto y con un tantico de impertinencia. ¶ Nuestros *pololos* son pequeños *abejorros*.



ama lo bello... una sonrisa  
os... ricos en color...  
del le ofrece este aco  
ombinación Mágica  
s que no traiciona  
y permanent  
en estos p  
tie. Vivir  
gen  
u



**P**rovincialismo chileno cuya etimología no hemos podido averiguar, si bien es de sospecharse nos venga de Arauco. Sírvenos para designar al perro pequeño, bullicioso y de mala raza, al mismo que en español se llama *gozque* y *gozquejo*. ¶ «El rey de España es un generosísimo lebel que pasa acaso solo por una calle y no hay *gozque* en ella que a ladrarle no salga.» ¶ (VÉLEZ DE GUEVARA.-*El Diablo cojuelo*.) ¶ Don Francisco de Quevedo dice en alguna parte: ¶ «Si *gozques* todos me ladran ¶ Yo quiero ladrar a todos; ¶ Pues que me tienen por perro, ¶ Mas yo lo tengo por porros.»



S



T

Siútico  
Tacho  
Tetera  
Tocayo  
Tracalada

# SIÚTICO

**C** aprichosa voz, aunque no tanto que hasta cierto punto no refleje en sus sonidos silbosos y estructura ridícula, la risible catadura de los pajarracos que con ella designamos; que son los mismos que en Madrid llaman *cursis*: la gente *cursi*, es una *cursi*, un *cursi*, etc.





# TACHO

**E**s chilenuisimo y significa un tuestio de cobre fierro o greda en que se calienta el agua al fuego para varios usos y especialmente para el mate. ¶ *Estar como un tacho, fundido como un tacho*, son frases con que se quiere dar a entender que la persona a quien se aplican está excesivamente mimada. ¶ «Delante de nosotros la cocinera, cruzada de piernas a orilla del bracero, cabeceando, arrullada por el ruido del agua que hervía en el *tacho* y por los ronquidos del gato» ¶ (Z. RODRÍGUEZ.- *Loco Eustaquio*.) ¶ En Cuba, según Salvá, se llama *tacho* «la gran paila en que acaba de cocerse el melado y se le da el punto de azúcar.»



Dear Firdi:

The more  
the more plis question

and as far as I know  
scientific explanation  
is something wrong  
of view.



with appropriate  
and any reason  
that a war  
by Wolbach?  
The place. There  
with our spirit



# TETERA

**E**n español *tetera* es el vaso en que se hace la infusión de té. ¶ Nosotros llamamos también de esa suerte el tiesto, generalmente de cobre o fierro, más o menos redondo, con asa encima y con pico por uno de sus lados, que sirve para calentar agua.



# TOCAYO

**E**l señor Vicuña Mackenna dice en su *Historia de Santiago* que esta voz no es más que la mejicana indígena *toalt* castellanizada; y su equivocación es de marca mayor, como que basta abrir el Diccionario de la Academia para leer: «TOCAYO, YA: m. i f. Cualquiera persona respecto de otra u otras que tienen su mismo nombre.» ¶ El error del señor Vicuña provino sin duda de haber visto en el diccionario de Salvá que *tecale* y *tecali* son provincialismos mejicanos, y olvidado después que lo que ellos significan es «una especie de mármol blanco muy transparente de que se hacen vidrieras para las ventanas como de la alabastrina.» ¶ Nuestro *tocayo* nada tiene que ver con eso; es de buena cepa vascuence, como puede verse en el *Diccionario etimológico* de Monlau, pág. 61.





© 2009 A. CROSBY... ALL RIGHTS RESERVED

© 2009 A. CROSBY... ALL RIGHTS RESERVED

Control Strategy Bill Clinton





# TRACALADA

«O curren en autores antiguos» dice el señor Cuervo, «voces que no aparecen en los diccionarios y podría asegurarse que no están vigentes en España, y sin embargo por acá se oyen a cada paso....Hemos llegado a sospechar que nuestro *tracalada* (nuestro también,) muchedumbre, cáfila, es, cercenada la primera sílaba, el *matracalada* de que usa Quevedo en el lugar siguiente, y que no hallamos en ningún diccionario: ¶ «Solo para vencer a Cárlos Magno ¶ Con tal *matracalada* a parís baja.» ¶ (*Necedades de Orlando.*)



# ILUSTRADORES INVITADOS

# AGUASARSE

**A** *guarse, aguasado, a.* Aguasarse es tomar las costumbres y maneras de los *guasos*. Se dice de los niños que se azoran en viendo caras desconocidas y de los habitantes de las ciudades que al cabo de algún tiempo de residencia en el campo se vuelven verdaderos pájaros. ¶ «Ya viene (el bote de resguardo) y con él una lancha y dos chalupas y otras embarcaciones, que traen a pasear en tierra, ingleses taciturnos, franceses presumidos, alemanes tiesos, italianos alegres, peruanos pálidos, argentinos erguidos, españoles flemáticos y chilenos *ahuasados*.» ¶ (JOTABECHE—*El puerto de Copiapó*.)







# ALEONAR

**A**leonar, se, aleonado, a. Derivadas todas de leona, voz favorita de rotos y estudiantes, en el sentido de *alboroto, batahola, chamusquina*; mas claro, desorden bullicioso y sin mayores consecuencias que algunos mojicones en los rostros, i vidrios quebrados en las ventanas. ¶ Aleonar, es azuzar, excitar al alboroto o a la desobediencia. ¶ Aleonado es el que da muestras de andar siempre pronto a tomar parte en alborotos y pendencias.



# ONCE

**P**or la refacción que se toma a media día, es palabra castiza; aunque no sea fácil encontrar ejemplo de ella en los escritos de los clásicos. ¶ Como que la dicha colación deriva su nombre de la hora en que se toma, carece de plural y es un disparate decir: vamos a tomar las *onces*. ¶ «Luego entraron los porteros y traían sendas botellas y vasos acompañados de tiernos panecillos, con lo cual todos se apresuraron a tomar las *once* para cobrar nuevas fuerzas» ¶ (*Mesonero*.) ¶ «Apenas nos habíamos sentado, cuando ya había prevenido el amo

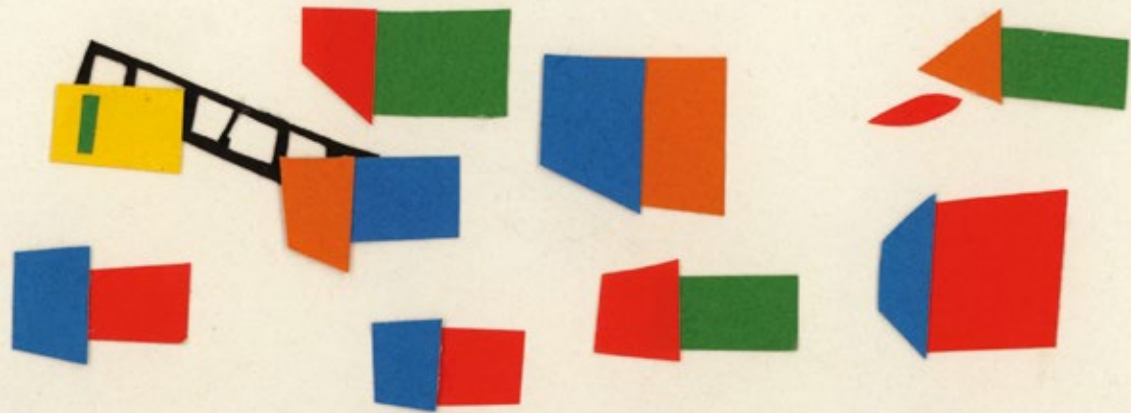
que sacase las *once*...Amigo, nos pusieron una mesa con tantas viandas y tanto lujo, que apenas me atreví a probar un bocado.» ¶ (HARTZENBUSCH.) ¶ Es por lo tanto, aunque curiosa, completamente antojadiza la etimología que atribuye al vocablo cuestionado el señor Vicuña Mackenna en el siguiente pasaje de su *Historia de Santiago*: ¶ «Y era tomar entre el desayuno y la comida, por vía de confortativo un poco de mistela o *aguardiente*, y por las once letras de este último llamaban esta distribución o parvidad *las once*.»

# PELADA

**L** a *pelada*, llaman vulgarmente a *la muerte*, aludiendo sin duda a la circunstancia de carecer de pelo las calaveras, emblemas de aquella.







# PICARSE

**L** *Picacena, picarse.* ¶ *Picarse por ofenderse, enfadarse, provocado de alguna palabra o acción injuriosa, es castellano, y por consiguiente picado, a, para designar al que está enojado. No puede decirse, en verdad, otro tanto de picacena que, como equivalente de pique, es un chilenismo de tomo y lomo.* ¶ Un uso de *picarse* que no nos atrevemos a señalar como provincial de Chile, pero que nos parece oportuno recordar aquí, es el que nos muestran estos versos de Guajardo: ¶ «*Se picó a norte la mar* ¶ *Y tanto se enfureció* ¶ *Que en breve rato creció* ¶ *I hacia al pueblo temblar.*» ¶ (*Gran temporal en Valparaíso.*)



# ÍNDICE



## 6 A - B - C

- |    |                                       |    |                                     |
|----|---------------------------------------|----|-------------------------------------|
| 8  | Al apa<br><i>Nicole Cavieres</i>      | 22 | Cartucho<br><i>Viviana Arellano</i> |
| 10 | Amurrarse<br><i>Nicole Cavieres</i>   | 24 | Cocaví<br><i>Paulina Carrillo</i>   |
| 12 | Asorocharse<br><i>Nicole Cavieres</i> | 26 | Cototo<br><i>Miguel Espinoza</i>    |
| 14 | Badulaque<br><i>Claudia Aniñir</i>    |    |                                     |
| 16 | Bochinche<br><i>Jocelyn Araya</i>     |    |                                     |
| 18 | Boliche<br><i>Jocelyn Araya</i>       |    |                                     |
| 20 | Cabro<br><i>Claudia Aniñir</i>        |    |                                     |

## 28 CH - D - G

- |    |                                   |
|----|-----------------------------------|
| 30 | Chacharas<br><i>Tania Ogaz</i>    |
| 32 | Chacra<br><i>Paulina Carrillo</i> |
| 34 | Chaucha<br><i>Nicolás Hoyos</i>   |
| 36 | Chúcaro<br><i>Jocelyn Araya</i>   |
| 38 | Destajo<br><i>Joshua Sobarzo</i>  |
| 40 | Garuar<br><i>Nicole Cavieres</i>  |
| 42 | Guaraca<br><i>Nicole Cavieres</i> |

## 44 H - J - L

- |    |                                  |
|----|----------------------------------|
| 46 | Habiloso<br><i>Jocelyn Araya</i> |
| 48 | Julepe<br><i>Claudia Aniñir</i>  |
| 50 | Lulo<br><i>Nicolás Hoyos</i>     |

## 52 Ñ - P - Q

- 54 Ñato  
*Jocelyn Araya*
- 56 Pana  
*Nicolás Hoyos*
- 58 Patuleco  
*Claudia Aniñir*
- 60 Pelar  
*Jocelyn Araya*
- 62 Pillo  
*Carlo Pérez*
- 64 Pololear  
*Nicolás Hoyos*
- 68 Quiltro  
*Miguel Espinoza*

## 66 S - T

- 70 Siútico  
*Nicole Cavieres*
- 72 Tacho  
*Vanesa Alarcón*
- 74 Tetera  
*Nicole Cavieres*
- 76 Tocayo  
*Claudia Aniñir*
- 78 Tracalada  
*Viviana Arellano*

## 81 Ilustradores invitados

- 82 Aguarase  
*Verónica Rodríguez*
- 84 Aleonar  
*Alfredo Cáceres*
- 86 Once  
*Francisca Yáñez*
- 88 Pelada  
*Ricardo Guzmán*
- 90 Picarse  
*Ángeles Vargas*

# COLOFÓN

**E**ste libro se terminó de imprimir en agosto de 2013 en la imprenta Andros ubicada en Santa Elena N° 1955, Santiago, Chile. ¶ Este libro contiene ilustraciones realizadas en base a la técnica del collage. Las tipografías que se utilizaron para este libro fueron: Minion Pro, Shortcut y Bell MT.